

# Isa

## Chapter 62

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1  
יֵצֵא וַיֵּצֵא וְעַד אֲשַׁקֹּט לֹא יְרוּשָׁלַם וּלְמַעַן אֶחְשֶׁה לֹא צִיּוֹן לְמַעַן  
вийде доки-не заспокоюся не Єрусалиму і-заради змовчу не Сіону Заради  
[H3318](#) [H5704](#) [H8252](#) [H3808](#) [H3389](#) [H4616](#) [H2814](#) [H3808](#) [H6726](#) [H4616](#)  
יְבַעֵר יְבַעֵר יְבַעֵר יְבַעֵר יְבַעֵר  
палатиме як-смолоскип і-спасіння-її праведність-її як-сіяння  
[H3940](#) [H3444](#) [H6664](#) [H5051](#)

Не буду мовчати я ради Сіону, і ради Єрусалиму не буду спокійний, аж поки не вийде, як сяйво, його праведність, а спасіння його — як горючий світильник!

2  
שֵׁם לְךָ וְקָרָא וְקָרָא כְבוֹדְךָ מְלָכִים וְכָל-צְדָקָה גוֹיִם וְרָאוּ  
іменем тебе і-назвуть славу-твою царі і-всі праведність-твою народи і-побачать  
[H8034](#) [H7121](#) [H3519](#) [H4428](#) [H3605](#) [H6664](#) [H7200](#)  
יִקְבְּנוּ יְהוָה פִּי אֲשֶׁר חָדָשׁ  
визначать ГОСПОДА уста яке новим  
[H3068](#) [H6310](#) [H2319](#)

І побачать народи твою праведність, а славу твою — всі царі, і йменням новим будуть звати тебе, що уста Господні докладно означають його.

3  
מְלוּכָה (וְצִנְיָה) יְהוָה [וְצִנְיָה] בְּיַד-תְּפָאֵרֶת עֲטֹרֶת וְהָיִיתָ  
царства і-царською-діадемою — ГОСПОДА в-руці краси вінцем і-будеш-ти  
[H4410](#) [H6797](#) [H6801](#) [H3068](#) [H3027](#) [H8597](#) [H5850](#) [H1961](#)  
אֱלֹהֶיךָ בְּכַף-  
Бога-твого на-долоні  
[H0430](#) [H3709](#)

І ти станеш короною слави в Господній руці й діядемою царства в долоні Бога свого!

4  
עוֹד יֵאמְרוּ לֹא-וְלֹא-רָצִיךָ עָזוּבָה עוֹד לְךָ יֵאמְרוּ לֹא-  
більше називатимуть не і-землю-твою Покинутою більше тебе називатимуть Не  
[H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0776](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#)  
כִּי-בְעוֹלָה וְלֹא-רָצִיךָ כָּה חֲפָצִי-יִקְרָא לְךָ כִּי-שְׁמָמָה  
бо Заміжньою і-землю-твою Моя Улюблена назвуть тебе бо Спустошеною  
[H1166](#) [H0776](#) [H2657](#) [H2657](#) [H7121](#)  
תִּבְעַל וְאֶרְצֶךָ כָּךְ יְהוָה חֲפָץ  
буде-задружена і-земля-твоя тебе ГОСПОДЬ уподобав  
[H1166](#) [H0776](#) [H3068](#)

Вже не скажуть на тебе „покинута“, а на край твій не будуть казати вже „пустиня“, бо тебе будуть клікати „в ній моя втіха“, а край твій „заміжня“, бо Господь пожадає тебе, і твій край буде взятий за жінку!

5  
כִּי-יִבְעַל בְּחֹרֶן בְּתוּלָה וּמִשׁוֹשׁ בְּנֹדֶךָ יִבְעָלוּךָ  
нареченого і-радістю сини-твої одружаться-з-тобою діву юнак як-бере Бо  
[H2860](#) [H4885](#) [H1166](#) [H1330](#) [H0970](#) [H1166](#)  
עַל-אֱלֹהֶיךָ עָלַיךָ יֵשִׁישׁ כְּלָה  
над Бог-твій над-тобою радітиме нареченою над  
[H0430](#) [H7797](#) [H3618](#)

Як юна́к бере панну за жінку, так з тобою одру́житься Сам Будівни́чий, і як тішитися той молодий нарече́ною, так раді́тима Бог твій тобою́!

תָּמִיד	הַלַּיְלָה	וְכָל-	הַיּוֹם	כָּל-	שְׁמוֹרִים	הִפַּקְדְתִּי	יְרוּשָׁלַם	חוֹמֹתַיָךְ	עַל-	6
завжди	ніч	i-всю	день	увесь	сторожів	Я-поставив	Єрусалиме	стінах-твоїх	На	
<a href="#">H8548</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8104</a>		<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2346</a>		
	לָכֶם:	דְּמִי	אֶל-	יְהוָה	אֶת-	הַמְזַכְרִים	יַחֲשׂוּ	לֹא		
	вам	буде-спокою	нехай-не	ГОСПОДА	—	Ви-що-згадуєте	змовкнуть	не		
		<a href="#">H1824</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H2814</a>	<a href="#">H3808</a>		

На му́рах твоїх, Єрусалиме, Я поставив сторо́жу, — ніко́ли не буде мовчати вона цілий день та всю ніч. Ви, хто пригадує Господа, не замóвкніть, —

יְרוּשָׁלַם	אֶת-	יִשְׁיִם	וְעַד-	יְכוֹנֵן	עַד-	לוֹ	דְּמִי	הַתְּנוּ	וְאֶל-	7
Єрусалим	—	зробить	i-доки-не	утвердить	доки-не	Йому	спокою	давайте	I-не	
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H1824</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0408</a>	
								בְּאָרְץ:	תְּהַלֵּה	
								на-землі	хвалою	
								<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8416</a>	

і перед Ним не вмовкайте, аж поки не зміцнить, і аж поки не вчинить Він Єрусалима за славу Свою на землі!

אֶת-	אֶתְּךָ	אִם-	עָזוּ	וּבְרָעוּ	בְּיָמֶינוּ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	8
—	дам	Не	сили-Свої	i-раменом	правицею-Свою	ГОСПОДЬ	Присягнув	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H5797</a>	<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7650</a>	
תִּירוֹשֶׁךָ	נָכַר	בְּנֵי-	יִשְׁתּוּ	וְאִם-	לְאֹיְבוֹתַי	מֵאֲכָלִי	עוֹד	דְּגָנְךָ
вино-твое	чужоземців	сини	питимуть	i-не	ворогам-твоїм	на-їжу	більше	зерно-твое
<a href="#">H8492</a>	<a href="#">H5236</a>		<a href="#">H8354</a>		<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H3978</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1715</a>
						בּוֹ:	יָנַעַתְּ	אֲשֶׁר
						над-ним	ти-трудилася	над-яким
							<a href="#">H3021</a>	

Господь присягну́в був Своєю правицею й потужним раме́ном Своїм: Направду, не дам уже збіжжя твого ворога́м твоїм, і пити не будуть чужинці твого виноградного со́ку, що ти працюва́в біля нього!

וּמִקְבָּצָיו	יְהוָה	אֶת-	וְהִלְלוּ	יֹאכְלֵהוּ	מֵאֲסָפָיו	כִּי	9
i-хто-збирає-його	ГОСПОДА	—	i-хвалитимуть	той-його-їстиме	хто-збирає-його	Бо	
<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0622</a>		
			ס	קְדָשֵׁי:	בְּחֻצֹתַי	יִשְׁתּוּ	
			—	святині-Моєї	в-подвір'ях	той-питиме-його	
				<a href="#">H6944</a>		<a href="#">H8354</a>	

Бо ті, хто збирає його́, будуть їсти його́ та й хвалітимуть Господа, і ті, хто грома́дить його́, будуть пити його́ на подвір'ях святині Моєї!

סְלוּ	סְלוּ	הָעַם	דְּרָךְ	פָּנוּ	בְּשַׁעְרֵים	עָבְרוּ	עָבְרוּ	10
рівняйте	рівняйте	народові	дорогу	розчищайте	через-брами	проходьте	Проходьте	
<a href="#">H5549</a>	<a href="#">H5549</a>		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6437</a>	<a href="#">H8179</a>			
		הָעַמִּים:	עַל-	גָּם	הָרִימוּ	מֵאֲבָן	סִקְלוּ	הַמְסֵלָה
		народами	над	прапор	підніміть	від-каміння	приберіть	дорогу
				<a href="#">H5251</a>		<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H5619</a>	<a href="#">H4546</a>

Проходьте, проходьте ви бра́мами, чистьте доро́гу наро́дові! Будуйте доро́гу, будуйте дорогу, дорогу ту бити, очістьте від ка́меня, підійміть над наро́дами пра́пора!

11 הַנָּה צִיּוֹן לְבַת אָמְרוּ הָאָרֶץ קָצָה אֶל־ הַשָּׁמַיִם יְהוָה הַנָּה  
 Ось Сіону дочці скажіть землі країв до проголосив ГОСПОДЬ Ось  
[H2009](#) [H6726](#) [H1323](#) [H0559](#) [H0776](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3068](#) [H2009](#)

לְפָנָיו: וּפְעֻלָּתוֹ אֵתוֹ שְׂכָרוֹ הַנָּה בָּא יִשְׁעֶךָ  
 перед–Ним і–заплата–Його з–Ним нагорода–Його ось йде Спасіння–твое  
[H6440](#) [H6468](#) [H0854](#) [H7939](#) [H2009](#) [H0935](#) [H3468](#)

Ось звіщає Господь аж до краю землі: Розкажіте сіонській дочці: Ось приходить Спасіння твоє, ось із Ним нагорода Його, і заплата Його перед Ним!

12 דְּרוֹשָׁה יִקְרָא וְלָךְ יְהוָה גְּאוּלַּי הַקֹּדֶשׁ עַם־ לָהֶם וְקִרְאוּ לָהֶם  
 Бажаною назвуть а–тебе ГОСПОДА викупленими святим народом їх І–назвуть  
[H1875](#) [H7121](#) [H3068](#) [H6944](#) [H1992](#) [H7121](#)

ס עִיר לֹא יַעֲזֹבָה: — פּוֹקִינִיטִים  
 — не містом  
[H3808](#)

І будуть їх звати нарідом святим, викупленцями Господа, а на тебе закличуть „жадана“, незалишене місто!